

以西結書第三十七章譯文對照

【結三十七 1】

〔和合本〕「耶和華的靈（原文作“手”）降在我身上，耶和華藉他的靈帶我出去，將我放在平原中，這平原遍滿骸骨。」

〔呂振中譯〕「永恆主的手按在我身上；永恆主藉着他的靈帶我出去，將我安放在峽谷〔或譯：平原〕充滿着骸骨。」

〔新譯本〕「耶和華的手按在我身上；耶和華藉著他的靈領我出去，把我放在平原上，這平原布滿了骸骨。」

〔現代譯本〕「上主的大能臨到我；他的靈帶我到山谷中。那山谷到處是骨頭。」

〔當代譯本〕「主的靈降在我身上，把我帶到一個峽谷，那裡遍地都是骸骨。」

〔文理本〕「耶和華感我、藉其神導我出、置我于穀、其中盈以骨、」

〔思高譯本〕「上主的手臨於我，上主的神引我出去，把我放在平原中，那裡佈滿了骨頭；」

〔牧靈譯本〕「雅威的手按在我身上。他的神靈引我出來，將我放置在填滿了白骨的山谷。」

【結三十七 2】

〔和合本〕「他使我從骸骨的四圍經過，誰知在平原的骸骨甚多，而且極其枯乾。」

〔呂振中譯〕「他領我從骸骨的四圍來回地經過；只見在峽谷上面、極其之多，而且極其枯乾。」

〔新譯本〕「他帶我在骸骨的四圍經過；我看見平原上面有很多骸骨，都非常枯乾。」

〔現代譯本〕「他帶我走遍山谷；我看見山谷裏鋪滿了非常枯乾的骨頭。」

〔當代譯本〕「祂領我環繞那些骸骨走了一圈，我見到谷中的骸骨相當多，而且非常枯乾。」

〔文理本〕「使我巡其四周、見穀中布骨甚多、殊為枯槁、」

〔思高譯本〕「他領我在骨頭周圍走了一遭；見平原上骨頭的確很多，又很乾枯。」

〔牧靈譯本〕「他帶我在山谷的四周走，我看到地上好多乾枯的骨骸。」

【結三十七 3】

〔和合本〕「他對我說：“人子啊，這些骸骨能復活嗎？”我說：“主耶和華啊，你是知道的。”」

〔呂振中譯〕「他問我說：『人子阿，這些骸骨能活起來麼？』我說：『主永恆主阿，惟有你知道。』」

〔新譯本〕「他問我：“人子啊！這些骸骨能活過來嗎？”我回答：“主耶和華啊！唯有你才知道。”」

〔現代譯本〕「他對我說：「必朽的人哪，這些骨頭能再活過來嗎？」我回答：「至高的上主啊，只有你才知道！」」

〔當代譯本〕「主對我說：“人啊，這些骸骨能復活嗎？”我說：“主神啊，只有你才知道。”」

〔文理本〕「遂諭我曰、人子歟、此骨可生乎、我曰、主耶和華、爾知之矣、」

〔思高譯本〕「他問我說：『人子，這些骨頭可以復生嗎？』我答說：『吾主上主！你知道。』」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說：“人子，這些骨骸能復生嗎？”我說：“雅威，惟有你才知道。”」

【結三十七 4】

〔和合本〕「他又對我說：“你向這些骸骨發預言說：枯乾的骸骨啊，要聽耶和華的話。」

〔呂振中譯〕「他又對我說：『你要向這些骸骨傳神言，對它們說：枯乾的骸骨阿，要聽永恆主的話。』」

〔新譯本〕「他又對我說：“你要向這些骸骨說預言，對它們說：‘枯乾的骸骨啊！你們要聽耶和華的話。』」

〔現代譯本〕「他說：『要向這些骨頭說預言，告訴枯骨要聽上主的話。』」

〔當代譯本〕「祂又對我說：“你對這些骸骨發預言說：枯骨啊，聽主對你們說話！」

〔文理本〕「又諭我曰、對斯骨預言雲、爾枯骨乎、其聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「他對我說：『你向這些骨頭講預言，向他們說：乾枯的骨頭，聽上主的話罷！』」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“向這些骨骸說預言。你對他們說：乾枯的骨骸呀，聽雅威的話！」

【結三十七 5】

〔和合本〕「主耶和華對這些骸骨如此說：我必使氣息進入你們裡面，你們就要活了。」

〔呂振中譯〕「主永恆主對這些骸骨這麼說：看吧，我必使氣息〔同字：靈或風〕進入你們裏面，你們就活了。」

〔新譯本〕「主耶和華對這些骸骨這樣說：看哪！我必使氣息進入你們裡面，你們就活過來了。」

〔現代譯本〕「我要告訴他們，我一至高的上主對他們說：我要吹一口氣進你們裏面，使你們再活過來。」

〔當代譯本〕「主神這樣說：“我要使氣息進入你們的體內，你們就必復活過來。”

〔文理本〕「主耶和華謂骨曰、我必以氣賦於爾中、使爾得生、」

〔思高譯本〕「吾主上主對這些骨頭這樣說：看，我要使氣息進入你們內，你們必要復活。」

〔牧靈譯本〕「雅威對這些骨骸說：我要使神靈降到你身上，使你復生。」

【結三十七 6】

〔和合本〕「我必給你們加上筋，使你們長肉，又將皮遮蔽你們，使氣息進入你們裡面，你們就要活了。你們便知道我是耶和華。」」

〔呂振中譯〕「我必給你們加上筋，使你們長肉，又給你們包上皮，使你們有氣息〔同字：靈或風〕，你們就活了；你們便知道我乃是永恆主。』」

〔新譯本〕「我必使你們生筋長肉，給你們包上皮，又把氣息放入你們裡面，你們必活過來；你們就知道我是耶和華。’ ”」

〔現代譯本〕「我要使你們生筋長肉，包上一層皮。我要吹一口氣進你們裏面，使你們再活過來。這樣，你們就知道我是上主。」」

〔當代譯本〕「我必給你們加上筋，使你們長出肉，再包上皮，吹進氣息，你們就復活了。這樣，你們就知道我是主。」」

〔文理本〕「亦必加爾以筋、益爾以肌、蔽爾以膚、賦爾以氣、爾則得生、而知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我給你們放上筋，加上肉，包上皮，把氣息注入你們內，你們就復活了：如此，你們便要承認我是上主。」」

〔牧靈譯本〕「我要使你生筋長肉，皮膚包住身子，並將我的神靈賜給你，使你復生。那麼你便會明白我就是雅威。」」

【結三十七 7】

〔和合本〕「於是我遵命說預言。正說預言的時候，不料，有響聲，有地震；骨與骨互相聯絡。」

〔呂振中譯〕「於是我照所受吩咐的去傳神言；正傳神言的時候，忽有響聲，有轟轟的震動，骸骨全都集合攏來，一骨對一骨。」

〔新譯本〕「於是我遵命說預言；我正在說預言的時候，就聽見有響聲，骨頭與骨頭互相結合起來，格格作響。」

〔現代譯本〕「於是，我遵照上主的命令說預言。正說的時候，我聽見了瑟瑟的聲音，一陣騷動，骨頭彼此連結起來。」

〔當代譯本〕「於是，我便按主的吩咐向枯骨發預言，正當我說話的時候，忽然有一陣響聲和震動，骨與骨便連結起來。」

〔文理本〕「我遵命而預言、言時有聲、地震、骨乃湊集、互相聯合、」

〔思高譯本〕「於是我遵命講預言。正當我講預言時，忽然有一個響聲，一陣震動，骨頭與骨頭互相結合起來。」

〔牧靈譯本〕「我遵照所吩咐的說預言，正在說的時候，便有一陣吵嚷和騷動，這些骨頭相互聯結起來了。」

【結三十七 8】

〔和合本〕「我觀看，見骸骨上有筋，也長了肉，又有皮遮蔽其上，只是還沒有氣息。」

〔呂振中譯〕「只見骸骨上居然有筋，也長了肉，又有皮包在上頭；只是沒有氣息〔同字：靈或風〕。」

〔新譯本〕「我觀看，見骸骨生了筋，長了肉，又有皮包在上面，只是它們裡面還沒有氣息。」

〔現代譯本〕「我看的時候，枯骨開始生筋長肉，包上一層皮，但是軀體沒有呼吸。」

〔當代譯本〕「我又發現骨上有了筋，長了肉，又有皮遮蓋其上，只是還沒有氣息。」

〔文理本〕「我遵命而預言、言時有聲、地震、骨乃湊集、互相聯合、」

〔思高譯本〕「我望見他們身上有了筋，生了肉，包了皮，但他們還沒有氣息。」

〔牧靈譯本〕「我看到他們生筋長肉，還長出皮膚包住他們，但神靈卻不在他們身上。」

【結三十七 9】

〔和合本〕「主對我說：“人子啊，你要發預言，向風發預言，說主耶和華如此說：氣息啊，要從四方（原文作“風”）而來，吹在這些被殺的人身上，使他們活了。”」

〔呂振中譯〕「主對我說：『你要向風〔同詞：氣息〕傳神言，人子阿，你要傳神言，說主永恆主這麼說：對風〔同詞：氣息〕說：主永恆主這麼說：氣息〔同字：靈或風〕阿，要從四面的風而來，吹在這些被殺的人身上，使他們活起來。』」

〔新譯本〕「他對我說：“你要向氣息說預言。人子啊！你要說預言。你要向氣息說：‘主耶和華這樣說：氣息啊！你要從四方（“四方”原文作“四風”）而來，吹在這些被殺的人身上，使它們活過來。’”」

〔現代譯本〕「上主對我說：『必朽的人哪，你要向風說預言，告訴它，至高的上主這樣說：從四面八方吹來，吹進這些軀體，使它們活過來。』」

〔當代譯本〕「主對我說：“人啊，說預言吧，對氣息傳出主神的話：氣息啊，從四方吹來，吹在這些被殺的人身上，使他們復活。”」

〔文理本〕「又諭我曰、人子歟、其對風預言曰、主耶和華雲、氣乎、來自四方、噓於斯被殺者、使之得生、」

〔思高譯本〕「上主對我說：『你應向氣息講預言！人子，應向氣息講預言說：吾主上主這樣說：氣息，你應由四方來，吹在這些被殺的人身上，使他們復活。』」

〔牧靈譯本〕「於是雅威對我說：“人子呀！呼喚神靈來，你要對神靈說：雅威說：神靈，你從四方的風中吹來。向這些已死的人吹氣，好使他們複生！”」

【結三十七 10】

〔和合本〕「於是我遵命說預言，氣息就進入骸骨，骸骨便活了，並且站起來，成為極大的軍隊。」

〔呂振中譯〕「於是我照主所吩咐我的來傳神言，氣息〔同字：靈或風〕就進入骸骨裏面，骸骨便活了起來，並且站起來，成了極大極大的軍隊。」

〔新譯本〕「於是我遵命說預言，氣息就進入骸骨裡面，骸骨就活過來，並且站起，成了一支極大的軍隊。」

〔現代譯本〕「於是，我遵照上主的命令說預言，氣進入軀體，軀體就活過來，站立起來。他們的數目多得足夠編成軍隊。」

〔當代譯本〕「於是，我便按主的吩咐說預言，氣息立時就進入他們裡面，他們就復活，並且站立起來，成為一支極大的軍隊。」

〔文理本〕「我遵命而預言、氣乃入於其中；彼則得生而起立；成為至大之軍；」

〔思高譯本〕「我遵命一講了預言，氣息就進入他們內，他們遂復活了，並且站了起來；實在是一支極龐大的軍隊。」

〔牧靈譯本〕「我按雅威的吩咐說預言，神靈就進入他們體內，他們都活過來了，雙腳站立著，是一支強大的軍隊！」

【結三十七 11】

〔和合本〕「主對我說：“人子啊，這些骸骨就是以色列全家。他們說：‘我們的骨頭枯乾了，我們的指望失去了，我們滅絕淨盡了。’」

〔呂振中譯〕「主對我說：『人子阿，這些骸骨就是以色列全家；看哪，他們常說：“我們的骸骨都很枯乾；我們的指望都滅沒了；我們都被割絕淨盡了。”』」

〔新譯本〕「他對我說：“人子啊！這些骸骨就是以色列全家；他們常說：‘我們的骸骨枯乾了，我們的盼望消失了；我們都滅亡了。’」

〔現代譯本〕「上主對我說：『必朽的人哪，以色列人正像這些屍體。他們認為自己非常枯乾，沒有希望，沒有前途。』」

〔當代譯本〕「然後主對我解釋這異象說：“人啊，這些骸骨就是全以色列的人，他們說：‘我們都變成了一堆枯骨，還有甚麼指望呢？’」

〔文理本〕「主諭我曰、人子歟、此骨即以色列全家、彼曰、我骨已枯、我望已失、我悉滅絕、」

〔思高譯本〕「上主對我說：『人子，這些骨頭就是以色列家族。他們常說：我們的骨頭乾枯了，絕望了，我們都完了！』」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說：“人子，這些骨骸就是以色列的家族。他們常說：‘我們的骨骸枯乾了，希望也破滅了。我們被遺棄了。’」

【結三十七 12】

〔和合本〕「所以你要發預言對他們說，主耶和華如此說：『我的民哪，我必開你們的墳墓，使你們從墳墓中出來，領你們進入以色列地。』」

〔呂振中譯〕「因此你要傳神言，對他們說：主永恆主這麼說：『我的人民哪，看吧！我必開你們的墳墓，使你們從墳墓中出來；我必領你們進以色列地。』」

〔新譯本〕「因此，你要說預言，對他們說：『主耶和華這樣說：我的子民哪！我要打開你們的墳墓，把你們從墳墓中領上來，帶你們回以色列地去。』」

〔現代譯本〕「所以，你要向我的子民以色列說預言，告訴他們，我一至高的上主這樣說：我要打開你們的墳墓，把你們帶出來，領你們回到以色列本土。』」

〔當代譯本〕「你要向他們說預言：主這樣說：『我的子民啊，我要打開你們的墳墓，把你們領出來；我要領你們返回以色列。』」

〔文理本〕「故當預言、告之曰、主耶和華雲、我民乎、我必啟爾墓、俾爾出、導爾入以色列地、」

〔思高譯本〕「為此，你向他們講預言說：吾主上主這樣說：看，我要親自打開你們的墳墓；我的百姓，我要從你們的墳墓中把你們領出來，引你們進入以色列地域。』」

〔牧靈譯本〕「因此你要說預言，告訴他們雅威說的話：我要打開你們的墳墓。將你們從墳中帶出來，帶領你們回到以色列的土地上去。我的子民呀！」

【結三十七 13】

〔和合本〕「我的民哪，我開你們的墳墓，使你們從墳墓中出來，你們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我的人民哪，我開你們的墳墓，使你們從墳墓中起來，你們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我的子民哪！我打開你們的墳墓，把你們從墳墓中領上來的時候，你們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我打開你們的墳墓，領你們出來以後，你們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我的子民啊，當我這樣做的時候，你們就知道我是主。」

〔文理本〕「我民乎、我既啟爾墓、俾爾出、則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我的百姓！當我打開你們的墳墓，把你們從墳墓內領出來的時候，你們便承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「當我打開你們的墳墓，將你們從其中帶出來時，你們便會知道我就是雅威。」

【結三十七 14】

〔和合本〕「我必將我的靈放在你們裡面，你們就要活了。我將你們安置在本地，你們就知道我耶和華如此說，也如此成就了。這是耶和華說的。’ ” 」

〔呂振中譯〕「我必將我的靈放在你們裏面，你們就活起來；我將你們安置在你們本地時，你們就知道我乃是永恆主；我說了，我必作成：這是永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「我要把我的靈放在你們裡面，你們就活過來；我要把你們安頓在你們的土地上，你們就知道我耶和華說了，就必實行。這是主耶和華的宣告。’ ” 」

〔現代譯本〕「我要把我的氣息吹進你們裏面，使你們再活過來，讓你們住在自己的土地上。這樣，你們就知道我是上主。我說了，一定實行。我一上主這樣宣佈了。』」

〔當代譯本〕「我要把我的靈放在你們裡面，叫你們復活，你們得以安居在自己的土地上，那時你就知道我是言出必行的，這是主對你們的宣告。’ ” 」

〔文理本〕「我必以我神賦於爾中、使爾得生、安爾於故土、則知我耶和華既言之、亦成之焉、」

〔思高譯本〕「我要把我的神注入你們內，使你們復活，叫你們安居在你們的地域內，那時，你們便要承認我，上主言出必行——吾主上主的斷語。』」

〔牧靈譯本〕「我要將我的神靈放在你們身上，使你們複生。我要使你們在你們的土地上振興起來，那時你們便會明白我就是雅威，我言出必行。’ ” 」

【結三十七 15】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主又對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結三十七 16】

〔和合本〕「人子啊，你要取一根木杖，在其上寫‘為猶大和他的同伴以色列人’；又取一根木杖，在其上寫‘為約瑟，就是為以法蓮，又為他的同伴以色列全家’。」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要取一根木棍，上面寫上：“代表猶大和跟他聯合的以色列人”；又取一根木棍，上面寫上：“代表約瑟（以法蓮〔傳統：以法蓮木棍〕）和跟他聯合的以色列全家”。』」

〔新譯本〕「人子啊！你要拿一根木杖，在上面寫‘猶大和那些與他一起的以色列人’；又拿另一根木杖，在上面寫‘以法蓮的木杖，就是約瑟和與他一起的以色列全家’。」

〔現代譯本〕他說：「必朽的人哪，你拿一根木棍來，在上面寫『猶大王國』，又拿另一根木棍來，在上面寫『以色列王國』，」

〔當代譯本〕「人啊，你拿一根杖來，刻上‘代表猶大和他的盟友以色列人’，然後再拿另一根杖，刻上‘代表約瑟（以法蓮）和他的盟友以色列人’。」

〔文理本〕「人子歟、其取一杖、書於上曰、是為猶大、及同儕以色列族、又取一杖、書於上曰、是為約瑟之以法蓮、及同儕以色列全家、」

〔思高譯本〕「『人子，你拿一塊木頭，上面寫：『猶大和他的同族以色列子民。』再拿另一塊木頭，上面寫：『若瑟——厄弗辣因的木頭——和他的同族的以色列子民。』』」

〔牧靈譯本〕「人子，拿一片木塊來寫上：‘猶大和他的同族以色列家族。’再拿一片木塊來寫上：‘若瑟——厄弗辣因的木頭——和他的同族以色列家族。’」

【結三十七 17】

〔和合本〕「你要使這兩根木杖接連為一，在你手中成為一根。」

〔呂振中譯〕「你要使這兩根彼此相接，連為一根木棍，好在你手中成為一根。」

〔新譯本〕「你要把這兩根木杖連接在一起，使它們在你手裡成為一根。」

〔現代譯本〕「然後把兩根木棍握在手裏，兩頭相接當作一根木棍。」

〔當代譯本〕「然後把這兩根杖連在一起，拿在手中。」

〔文理本〕「連此二杖、成為一杖、在於爾手、」

〔思高譯本〕「以後，你把兩塊木頭連成一塊，在你手中成為一塊。」

〔牧靈譯本〕「你要將這兩片木塊在你手中連成一片。」

【結三十七 18】

〔和合本〕「你本國的子民問你說：‘這是什麼意思？你不指示我們嗎？’」

〔呂振中譯〕「你本國的子民若問你說：“你這有甚麼意思，你不告訴我們麼？”」

〔新譯本〕「如果你本國的人民問你：‘你不告訴我們這些木杖是甚麼意思嗎？’」

〔現代譯本〕「要是你的同胞問你，這是甚麼意思，」

〔當代譯本〕「當你的同胞問你有關這事的意思時，」

〔文理本〕「爾民族問爾曰、作此何意、不示我乎、」

〔思高譯本〕「若你民族的子民詢問你說：這是什麼意思，你不能告訴我們嗎？」

〔牧靈譯本〕「當你的人民問你：‘你能否告訴我們這是什麼意思？’」

【結三十七 19】

〔和合本〕「你就對他們說，主耶和華如此說：我要將約瑟和他同伴以色列支派的杖，就是那在以法蓮手中的，與猶大的杖一同接連為一，在我手中成為一根。」

〔呂振中譯〕「你要對他們說：主永恆主這麼說：看吧，我必取約瑟的木棍（就是在以法蓮手中的）和跟他聯合的以色列棍棒、就是以色列族派，將這些棍棒跟猶大的木棍連在一起〔經點竄翻譯的〕，使他們作為一根木棍，叫他們在我手中成為一根。』」

〔新譯本〕「你就要回答他們：‘主耶和華這樣說：看哪！我要拿約瑟和與他一起的以色列眾支派的木杖，就是在以法蓮手裡的，跟猶大的木杖連接在一起，使它們在我手裡成為一根。’」

〔現代譯本〕「你就告訴他們，我一至高的上主要把代表以色列那根木棍接在代表猶大那根木棍上，使兩根木棍在我手裏成為一根。」

〔當代譯本〕「你便告訴他們，主神這樣說：‘我要將這兩根杖連在一起，在我手中成為一根。』」

〔文理本〕「則告之曰、主耶和華雲、我必取以法蓮手中、約瑟與其同儕以色列支派之杖、置於猶大之杖、連之為一、在於我手、成為一杖、」

〔思高譯本〕「你要回答他們說：吾主上主這樣說：看，我要拿若瑟的——即在厄弗辣因手中的——和他的同族以色列支派的木頭，將它同猶大的木頭連結為一塊木頭，在我手中只成為一塊。」

〔牧靈譯本〕「你要對他們說：雅威說：我要拿若瑟的木頭，就是厄弗辣因手中的，和他的同族以色列支派的木頭，與猶大的木頭連在一起，他們要成為我手中的一塊木頭。」

【結三十七 20】

〔和合本〕「你所寫的那兩根杖，要在他們眼前拿在手中。」

〔呂振中譯〕「你所寫上的那兩根木棍在他們眼前拿在你手中時，」

〔新譯本〕「你寫上了字的那兩根木杖，要在他們眼前握在手裡；」

〔現代譯本〕「你要在人民面前把那兩根木棍握在手裏，讓他們看見。」

〔當代譯本〕「你要把你所寫的這兩根杖拿到他們面前，」

〔文理本〕「爾所書之二杖、當執於手、俾眾目睹、」

〔思高譯本〕「你應把在上面寫過字的兩塊木頭，拿在你手中，在他們面前，」

〔牧靈譯本〕「你要在他們面前將你寫字的木塊拿在手中。」

【結三十七 21】

〔和合本〕「要對他們說，主耶和華如此說：我要將以色列人從他們所到的各國收取，又從四圍聚集他們，引導他們歸回本地。」

〔呂振中譯〕「你要對他們說；主永恆主這麼說：看吧，我必將以色列人從他們所到的列國中收取回來，從四圍招集他們，帶到他們本地。」

〔新譯本〕「你要對他們說：‘主耶和華這樣說：看哪！我要把以色列人從他們所到的列國中領出來，又從四圍聚集他們，把他們領回故土。’

〔現代譯本〕「然後，你要告訴他們，我一至高的上主要把我的子民從他們流亡的各國領出來，集合他們，然後帶他們回到本土。」

〔當代譯本〕「告訴他們主這樣說：我要把以色列的子民從他們分散的各國中召回，從各處把他們領回故土，」

〔文理本〕「告之曰、主耶和華雲、我必取以色列族、出於所至之邦、自四方集之、導入故土、」

〔思高譯本〕「對他們說：吾主上主這樣說：看，我要把以色列子民從他們所到的異民中領出，把他們由各方聚集起來，引他們回到自己的地域；」

〔牧靈譯本〕「然後你要對他們說：雅威這樣說：我要將以色列人從你們所到的各國中領回來，將他們從四方聚集起來，帶他們回到他們的土地上去。」

【結三十七 22】

〔和合本〕「我要使他們在那地，在以色列山上成為一國，有一王作他們眾民的王。他們不再為二國，決不再分為二國。」

〔呂振中譯〕「我必使他們在那地、在以色列眾山、成為一國；有一個王做他們眾民的王；他們必不再作為兩國，決不再分為兩個國家。」

〔新譯本〕「我要使他們在那地上，在以色列的眾山上，成為一國；必有一王統治他們眾人；他們不再是兩個國，不再分為兩個邦。」

〔現代譯本〕「我要在那裏，在以色列的群山上，把他們聯合起來，組成一個國家。他們要以一個君王來統治他們，不再分為兩國。」

〔當代譯本〕「他們不再是兩個民族，不再分為兩個國家；他們要在以色列的土地上合成一國，只有一位國王。」

〔文理本〕「使於斯土合為一邦、在以色列山、為一王所治、不復為二族、不分為二國、」

〔思高譯本〕「我要使他們在那地和以色列山上成為一個民族，他們只有一位國王，不再是兩個民族，不再分為兩個國家；」

〔牧靈譯本〕「我要使他們在以色列的群山上成為一個民族，他們全體只有一個君王。他們不再是兩個民族、兩個分裂的國家；」

【結三十七 23】

〔和合本〕「也不再因偶像和可憎的物，並一切的罪過玷污自己。我卻要救他們出離一切的住處，就

是他們犯罪的地方，我要潔淨他們，如此，他們要作我的子民，我要作他們的神。」

〔呂振中譯〕「他們必不再因他們的偶像和可憎之像以及任何罪過、來玷污自己；我卻要拯救他們脫離他們的背道〔傳統：住所〕、就是他們藉以犯罪於其中的；我必潔淨他們；這麼、他們就可以做我的子民，我就要做他們的神。」

〔新譯本〕「他們必不再因自己的偶像和可憎的像，以及一切過犯，而玷污自己；我必拯救他們脫離一切背道的罪（“背道的罪”有古卷作“他們在其中犯罪的住處”）；我必潔淨他們，他們就必作我的子民，我必作他們的神。」

〔現代譯本〕「他們不再拜可憎惡的偶像玷污了自己，也不再腐敗犯罪。我要救他們脫離犯罪和悖逆的生活。我要洗淨他們。他們要作我的子民；我要作他們的神。」

〔當代譯本〕「他們不會再因敬拜假神、行惡或犯罪玷污自己，我要從他們犯罪的地方把他們救出來，潔淨他們。他們要成為我的子民，我要作他們的神。」

〔文理本〕「不復以偶像、與可憎之物、及其罪愆、而汗厥身、我必拯之、出於幹罪之區、使成清潔、彼為我民、我為其神、」

〔思高譯本〕「他們也不再為他們的偶像、怪物和各種邪惡所玷污；我要把他們由他們因背約所犯的各种罪過中救拔出來，淨化他們，成為我的民族，我作他們的天主。」

〔牧靈譯本〕「他們不再因他們的偶像、惡行和罪孽而玷污自己。我要將他們從叛逆的罪惡中拯救出來；我要潔淨他們，使他們成為我的子民，而我是他們的天主。」

【結三十七 24】

〔和合本〕「“我的僕人大衛必作他們的王，眾民必歸一個牧人。他們必順從我的典章，謹守遵行我的律例。”

〔呂振中譯〕「『我的僕人大衛必做王管理他們；他們必歸於一個牧民者。我的典章他們必遵行，我的律例他們必謹守而實行。』

〔新譯本〕「“‘我的僕人大衛必作他們的王；他們眾人只有一個牧者。他們必遵行我的典章，謹守實行我的律例。』

〔現代譯本〕「將有一位像我僕人大衛的君王要出現；他要作他們的王，作他們的牧人，把他們統一起來。他們將誠心遵行我的法律。」

〔當代譯本〕「我的僕人大衛要作王治理他們，他是他們惟一的牧人。他們要遵行我的法度，謹守我的律例，」

〔文理本〕「我僕大衛必為其王、斯眾惟有一牧、循我律例、守我典章、而遵行之、」

〔思高譯本〕「我的僕人達味要作他們的國王，他們全體只有一個牧人；他們要遵行我的法律，謹守我的誠命，且一一實行；」

〔牧靈譯本〕「我的僕人達味要統治他們，他們全體只有一個牧者。他們要遵守我的律法，實行我的規章。」

【結三十七 25】

〔和合本〕「他們必住在我賜給我僕人雅各的地上，就是你們列祖所住之地。他們和他們的子孫，並子孫的子孫，都永遠住在那裡。我的僕人大衛必作他們的王，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「他們必住在我賜給我僕人雅各的地，就是你們列祖所住之地；他們和他們的子孫、以及他們子孫的子孫、直住到永遠；我的僕人大衛必永遠做他們的人君。」

〔新譯本〕「“我的僕人大衛必作他們的王；他們眾人只有一個牧者。他們必遵行我的典章，謹守實行我的律例。”

〔現代譯本〕「他們要住在我賜給我僕人雅各的那塊土地上，就是他們的祖先住過的土地。他們要永遠住在那裏，他們的後代也要住在那裏。有一位像我僕人大衛的君王要永遠統治他們。」

〔當代譯本〕「他們要安居在我所賜給我僕人雅各的土地上，就是你們祖先所住的地方。他們世世代代都要居住在那裡，我僕人大衛要永遠作他們的王。」

〔文理本〕「彼與子孫、必永居於我賜我僕雅各、厥祖所居之地、我僕大衛必為其君、曆世弗替、」

〔思高譯本〕「他們要安居在我賜給我的僕人雅各伯，即他們的祖先所居住的地方；他們、他們的兒子，他們的子子孫孫直到永遠住在那裡；我的僕人達味永遠作他們的領袖。」

〔牧靈譯本〕「他們要定居在我賜給我的僕人雅各伯，就是他們祖先所居住的地方。他們和他們的子孫要永遠住在那裡。我的僕人達味將永遠為他們的君王。」

【結三十七 26】

〔和合本〕「並且我要與他們立平安的約，作為永約。我也要將他們安置在本地，使他們的人數增多，又在他們中間設立我的聖所，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「我必給他們立個平安興隆之約，這必做永遠之約、跟他們立的；我必施恩眷顧〔意難確定：與下“施恩設立”一詞同字〕他們，使他們人數增多，又在他們中間施恩設立我的聖所到永遠。」

〔新譯本〕「我要與他們立平安的約，是一個永遠的約；我必堅立他們，使他們人數增多，又在他們中間設立我的聖所，直到永遠。」

〔現代譯本〕「我要跟他們立約，保證他們永享太平。我要讓他們在那裏發展，人口增多，並且要使我的聖殿永遠屹立在他們的土地上。」

〔當代譯本〕「我要與他們訂立永久平安的約，使他們蒙福昌盛。我的聖所要永遠設立在他們當中。」

〔文理本〕「我必與立平和之約、永世不廢、使其安居、生齒繁衍、設我聖所於其中、迄于永久、」

〔思高譯本〕「我要同他們訂立和平的盟約，同他們訂立永遠的盟約；我要厚待他們，使他們昌盛，且在他們中立我的聖所，直到永遠。」

〔牧靈譯本〕「我要和他們訂立和平的盟約，永久的盟約。我要安置他們，使他們人數增加，我要將我的聖所永遠放置在他們中間。」

【結三十七 27】

〔和合本〕「我的居所必在他們中間。我要作他們的神，他們要作我的子民。」

〔呂振中譯〕「我的居所必在他們上面；我要做他們的神，他們要做我的子民。」

〔新譯本〕「我的居所必在他們當中；我要作他們的神，他們要作我的子民。」

〔現代譯本〕「我要跟他們住在那裏。我要作他們的神；他們要作我的子民。」

〔當代譯本〕「我要與他們住在一起。我作他們的神，他們是我的子民。」

〔文理本〕「我幕亦在其中、我為其神、彼為我民、」

〔思高譯本〕「我的住所也設在他們中間；我要作他們的天主，他們要作我的百姓。」

〔牧靈譯本〕「我要住在他們當中；我是他們的天主，他們是我的子民。」

【結三十七 28】

〔和合本〕「我的聖所在以色列人中間直到永遠，外邦人就必知道我是叫以色列成為聖的耶和華。」

〔呂振中譯〕「我的聖所在他們中間到永遠，列國就知道我乃是永恆主，使以色列成聖別的。」

〔新譯本〕「我的聖所必永遠在他們中間，列國就知道我是耶和華，是我使以色列成聖的。」

〔現代譯本〕「我使我的聖殿永遠屹立在他們中間的時候，列國就知道我一上主揀選了以色列作我的子民。」

〔當代譯本〕「各國的人看見我的聖所在他們當中，便會知道我是主。」

〔文理本〕「我聖所既永在其中、列邦則知我乃耶和華、使以色列族成聖焉、」

〔思高譯本〕「當我的聖所永遠在他們中間時，異民便承認我是祝聖以色列的天主。」

〔牧靈譯本〕「當我的聖所永遠在他們中間時，列國便會知道我就是聖潔以色列的雅威。」